

Explicación de las canciones interpretadas por Peru Okinawa Shi Kyoyukai Band, Chancho con Piña en el Okinawa Matsuri 2025

1. Shinkanucha (シンカヌチャー)

"Shinkanucha" es una palabra de Okinawa que evoca la idea de compañeros o camaradas. La letra de esta canción se centra en la unión, la amistad y la colaboración. Habla de la alegría de estar juntos, de apoyarse mutuamente y de compartir los momentos buenos y malos de la vida. Es una canción que celebra los lazos fuertes dentro de una comunidad o entre amigos, transmitiendo un mensaje de solidaridad y de disfrute de la compañía. Canción de Kazufumi Miyazawa

2. Shimanchu nu Takara (島人ぬ宝)

Traducida como "El Tesoro de la Gente de la Isla", esta es una de las canciones más icónicas de Okinawa y un verdadero himno a la identidad local. La letra es una profunda declaración de amor y orgullo por las islas Ryukyu. Describe los "tesoros" que se encuentran en Okinawa: no son riquezas materiales, sino la belleza natural (el mar, el cielo, las estrellas, el viento), la calidez de su gente, las tradiciones culturales y la historia del pueblo. Es una canción que inspira a valorar lo propio y a sentirse orgulloso de las raíces. Esta canción es del grupo Begin.

3. Dynamic Ryukyu (ダイナミック琉球)

"Dynamic Ryukyu" es una canción enérgica y poderosa que celebra la fuerza, la historia y la vitalidad inquebrantable de Okinawa (Ryukyu). La letra suele evocar imágenes del mar y del sol, elementos fundamentales en la vida de la isla, y rinde homenaje a la resistencia y el espíritu indomable del pueblo de Okinawa a lo largo del tiempo. Transmite un sentimiento de orgullo por la herencia cultural y la capacidad de superar adversidades, con un ritmo que invita a la acción y la celebración. Composición de Akira Ikuma y Daichi Hirata

4. Gokoku houjou (五穀)

"Gokoku" hace referencia a los cinco cereales esenciales (arroz, trigo, mijo, soja y frijoles), que son la base de la alimentación y la agricultura tradicional. La letra de esta canción es una expresión de gratitud por las bendiciones de la naturaleza y por la abundancia de la cosecha. Es un canto a la fertilidad de la tierra y al trabajo que permite obtener el sustento. Representa la conexión profunda con las raíces agrícolas y la importancia de la provisión de alimentos para la vida y la prosperidad. La canción está cantada en dialecto uchinaguchi, el estilo es Minyo, música folclórica antigua y sería el equivalente a un harawi andino, canto agrícola quechua. La versión que toca Chanco con Piña es del grupo Parsha Club, grupo Folk Rock okinawense. Esta banda acentuó el ritmo zamba brasileño para resaltar la fusión musical.

5. Mirukumunari (みるくむなり)

Hidekatsu Kamei es un músico que le gusta mezclar sonidos. En esta canción que es un "harawi" okinawense que agradece por la gran cosecha de este año, Hidekatsu Kamei menciona que se inspiró en los Andes, nos lo contó las dos veces que vino al Perú.

Mirukumunari es una de las canciones más bailadas en el eisa por su estilo ceremonial y potente. Es una de las canciones que Matsuri Daiko enseña de principio. Todos sus integrantes saben bailar esta canción.

6. Rekiosu kaze shishi no mae no gotoku (レキオス風獅子の前の如く)

"Como el viento okinawense frente al león" ésta es la traducción a su largo título. De su disco Spirit of carnival, es una canción que habla de los Shisa, leones guardianes, símbolo de protección de Okinawa, del viento sagrado, de honrar a las deidades y fuerzas de la naturaleza. La composición de letra y música de **Akira Ikuma** son modernas y muestran cómo la música folclórica okinawense se va transformando en el tiempo, manteniendo sus características y respeto y aprecio a su naturaleza.

7. Itsumademo Okinawa (いつまでも沖縄)

Traducida como "Okinawa para Siempre", esta canción expresa un profundo y perdurable amor por Okinawa. La letra subraya la idea de que, a pesar de los cambios que puedan ocurrir, la esencia, la identidad y la cultura de la isla permanecerán inalterables. Es una declaración emocional de apego a la tierra, sus paisajes, su gente y sus tradiciones, afirmando que Okinawa siempre ocupará un lugar especial en el corazón y en el espíritu. Esta canción podría ser equivalente a "Adiós pueblo de Ayacucho" en Perú. Yoshi Ikuzo es un cantante de enka no nacido en Okinawa, sin embargo interpreta una de las canciones más hermosas dedicadas a la isla de Okinawa.

Traducción

OKINAWA POR SIEMPRE

Aunque los tiempos cambien, el corazón no cambia.
El mar azul de Okinawa, la brisa de la isla.
Las palmeras meciendo sus hojas, ¿quién las olvidaría?
Por favor, que la paz siga siempre.
Incluso ahora, te canto una canción.
¡Okinawa para siempre!

Aunque los caminos cambien, los sentimientos no cambian.
El sol de Okinawa, sonrisas inocentes.
Los sonidos del sanshin, ¿quién los olvidaría?
Por favor, que la alegría siga siempre.
Incluso ahora, te canto una canción.
¡Okinawa para siempre!

*Las lágrimas de tristeza se secarán algún día.
Los espíritus de los ancestros nos protegen.
La fuerza de los lazos, inquebrantable.*

***Aunque el color del cielo cambie, la amistad no cambia.
Los días de Okinawa, el canto de las gaviotas.
Los bailes de Eisa, ¿quién los olvidaría?
Por favor, que la felicidad siga siempre.
Incluso ahora, te canto una canción.
¡Okinawa para siempre!***

Padre, madre, ustedes me enseñaron
Que no hay vida sin trabajo.

¡Okinawa para siempre!

¡Okinawa para siempre!

8. Taiyo no Matsuri (太陽のまつり)

"Taiyo no Matsuri", que significa "Festival del Sol", es un huayno en japonés compuesto por Beto Shiroma. Su versión en japonés no puede ser escuchada en Perú ni por youtube ni por ningún streaming de música. Esta canción que celebra la energía vital y la importancia del sol en la vida y la cultura de Okinawa. La letra suele describir un festival lleno de alegría y dinamismo, donde el sol es el protagonista principal, simbolizando la vida, la luz y la prosperidad. Es una canción festiva que evoca la celebración y la conexión con la fuerza natural que ilumina y da calor a la isla. La canción ha sido usada en una hermosa propaganda de cerveza donde se mostraba campos de cebada sacudidas por el viento iluminadas por un sol brillante. Es un orgullo de composición peruana para el Japón.

9. Toki wo Koe (時を越え)

"Toki wo Koe", de la banda HY que se traduce como "Atravesando el Tiempo", es una canción que reflexiona sobre el paso de las generaciones, la memoria y la historia muy sentida. La letra suele hablar de cómo las tradiciones, las experiencias y las enseñanzas se transmiten de una época a otra, y de cómo el pasado moldea el presente y el futuro. Es una meditación sobre la perseverancia del espíritu y la cultura a lo largo de la historia, y la conexión entre aquellos que nos precedieron y nosotros. Composición de la Banda HY

La traducción al castellano de esta canción es la siguiente:

LA VOZ DEL TIEMPO

Escuché una historia de tiempos antiguos:
cuando hasta un amor libre era prohibido.
Mi abuela, llorando, se marchó a casarse,
sin siquiera poder despedirse de aquella persona...

Escuché una historia de tiempos antiguos:
cuando llovían chispas de fuego como gotas.
Mi abuela corrió sin mirar atrás,
preocupada por la vida de aquel ser amado...

Su cintura encorvada, sus piernas delgadas,
son la prueba de lo que ella ha tenido que vivir...
Esa sonrisa, esas palabras,
Hay cosas que no cambian..."

***Cruzando el tiempo, trascendiendo el amor,
hoy estamos aquí, vivos.
Transformando hasta las lágrimas en fuerza,
juro que nunca más
repetiremos esa tristeza.***

*El viento lleva una canción de la isla,
los sentimientos de aquel día...
No los olvidaremos.*

***Cruzando el tiempo, trascendiendo el amor,
tejiendo un futuro.
Sin soltar jamás esta mano,
seguiremos caminando.***

10. Kaeru Basho (帰る場所)

"Kauer Basho", que significa "Un Lugar al que Regresar", es una canción que evoca un fuerte sentimiento de nostalgia y anhelo por el hogar. La letra se enfoca en la idea de un refugio, un sitio seguro y familiar al que uno siempre puede volver, ya sea de forma física o en el corazón. Transmite la sensación de comodidad, el amor y el sentido de pertenencia que se encuentran en el lugar de origen o en las personas que consideramos nuestro hogar. Sentida canción de la banda HY

La traducción de esta canción es la siguiente:

EL LUGAR DE REGRESO

Si abres los ojos suavemente,
podrás ver las estrellas brillar.
Puedes contemplarlas...

El mar, el cielo, las nubes, la tierra...
se ven diferentes

desde aquí, más que desde cualquier otro lugar.

Aunque estemos lejos,
sentimos el mismo viento.
Y podemos seguir caminando.

*in vacilar,
por este camino,
confío...*

***El lugar al que regreso
es a tu lado.
Una y otra vez,
puedo caminar hacia ti.***

***Aunque ahora
estemos separados,
mi corazón está junto a ti.***

- Cuando estás triste, ¿en qué piensas?
- pienso en lo abrigado de esa isla... -
- Cuando quieres llorar en qué piensas?
- ah... recuerdo en las canciones que cantaba en las noches de esa isla...-

La letra de esta canción es muy bella y nostálgica que sin saber japonés se hace entender a través de su melodía.

11. Eisa no Yoru (エイサーの夜)

"Eisa no Yoru", que significa "La Noche del Eisa", celebra la danza tradicional Eisa, que es fundamental en las festividades de Obon en Okinawa. La letra de esta canción describe la atmósfera vibrante y emocionante de una noche de Eisa, con el sonido de los tambores resonando, los bailarines moviéndose con energía y la comunidad unida en celebración. Es un canto a la alegría, la vitalidad y la espiritualidad que caracterizan esta importante tradición cultural. Composición del grupo Begin

12. Shima Uta (島唄)

"Shima Uta", que significa "Canción de la Isla", es una de las canciones más reconocidas internacionalmente de Okinawa. Su letra es una conmovedora y profunda reflexión sobre la tragedia de la Batalla de Okinawa durante la Segunda Guerra Mundial, y al mismo tiempo, un poderoso llamado a la paz. Narra el dolor, la pérdida y el sufrimiento vividos, pero también resalta la resiliencia, la fuerza y la esperanza del pueblo de la isla. Es un himno que busca honrar a las víctimas y recordar la importancia de evitar futuras guerras. Composición de del grupo Begin

13. Kariyushi no Yoru (かりゆしの夜)

"Kariyushi no Yoru" se traduce como "Noche Afortunada" o "Noche de Buena Fortuna". "Kariyushi" es una palabra de Okinawa que encapsula conceptos como buena suerte, celebración y felicidad. La letra de esta canción suele describir una noche llena de alegría, música, baile y camaradería, donde la gente se reúne para festejar y disfrutar plenamente de la vida. Transmite un sentimiento de optimismo, bendición y disfrute del presente. Composición del grupo Begin

La banda se ha permitido mezclar el final de kachiashi de la canción Kariyushi no yoru con dos canciones amazónica, o sea, del oriente peruano, para hacer el gran fin de fiesta como celebramos los nikkei en Perú y luego volver al kachiashi como símbolo de nuestra asimilación y mezcla cultural en la vida de los nikkei.